



Wrocław dn. 15.09.2021 r.

Uczestnicy postępowania

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na „Usługi eventowe”, sprawa nr: PO.271.32.2021

Zamawiający informuje, że do ww. postępowania zostały złożone pytania. W związku z tym zgodnie z art. 284 ustawy PZP (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129) Zamawiający przekazuje treść zapytań wraz z wyjaśnieniem.

Konferencja Online dla Biobanku o kwestię tłumaczeń:

Pytanie 7:

"- Zapewnienie nagrania części prelegentów wcześniej (wyemitowanie nagranych wcześniej wystąpień – ok. 20-30 nagrań), konieczne będzie skoordynowanie nagrań, edycja materiału i przygotowanie do emisji, w tym przygotowanie napisów (tłumaczenie)". Do wyceny tłumaczenia potrzebne jest określenie w minutach ile potrwa każde nagranie i czy będzie ich 20 czy 30? Potrzebujemy bardzo konkretnej informacji. Oraz określenie z jakiego języka na jaki będzie tłumaczenie? Będą to rozumieć nagrania, w których ktoś będzie mówił cały czas? Nie spoty reklamowe, w których połowa czasu trwania to np. podkład muzyczny ?

Odpowiedź 7:

Zamawiający wymaga wyceny tłumaczenia wcześniej nagranych wykładów. Zamawiający wymaga wyceny dla 30 wykładów. 1 wykład (otwierający) potrwa 1h, pozostałe 29 wykładów potrwa maksymalnie do 20 minut. Wykład będzie miał charakter ciągły - wypowiedź, a w tle prezentacja (omówienie, odnoszenie się do prezentacji). W przypadku 5 wykładów należy założyć tłumaczenie z angielskiego na polski, w przypadku pozostałych 25 z polskiego na angielski.

Zamawiający wymaga wyceny tłumacza konsekutywnego na całe wydarzenie - 2 dni, razem 12 godzin (tłumaczenie polski-angielski/ angielski-polski).

Pytanie 8:

"- Zapewnienie tłumaczenia - do tłumaczenia nagranych wykładów (w postaci napisów/ j. angielski), dodatkowy tłumacz konsekutywny jest wskazany w punkcie 4g." Czy oprócz tłumacza konsekutywnego wszystkie wykłady mają zostać spisane po konferencji i przetłumaczone, a następnie to tłumaczenie ma

Strona 1 z 2





być dodane do nagrań w formie napisów? Jeśli tak ma być, to również niezbędna jest informacja ile będzie sumarycznie minut tych nagrań. Oraz określenie z jakiego języka na jaki będzie tłumaczenie?

Odpowiedź 8:

Zamawiający nie widzi potrzeby, aby tłumaczyć wszystkie wykłady/ spisywać je po konferencji – Zamawiający wymaga wyceny tłumaczenia w trakcie wydarzenia (tłumacza konsekwentnego na całe wydarzenie - 2 dni, razem 12 godzin, tłumaczenie z jęz. polskiego na angielski i z angielskiego na polski) oraz tłumaczenie wykładów wcześniej nagranych (tłumaczenie zamieszczone w postaci napisów dla 30 wykładów).

Pytanie 9:

Wyceny tłumaczeń otrzymamy w piątek, także uprzejmie proszę o wydłużenie czasu złożenia dokumentów do poniedziałku.

Odpowiedź 9:

Zamawiający zmienia termin składania i otwarcia ofert oraz termin związania z ofertą zgodnie z informacją poniżej:

Jest:

14.1. Wykonawca będzie związany ofertą przez okres 30 dni, tj. do dnia 15.10.2021 r. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

Zmienia się na:

14.1. Wykonawca będzie związany ofertą przez okres 30 dni, tj. do dnia 19.10.2021 r. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

Jest:

15.1. Ofertę wraz z wymaganymi dokumentami należy umieścić na Platformie : pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/pn/port> tj. na stronie internetowej prowadzonego postępowania do dnia 16.09.2021 do godz. 10:30

15.2. Otwarcie ofert nastąpi w dniu 16.09.2021 o godz.11:00

Zmienia się na:

15.1. Ofertę wraz z wymaganymi dokumentami należy umieścić na Platformie : pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/pn/port> tj. na stronie internetowej prowadzonego postępowania do dnia 20.09.2021 do godz. 10:30

15.2. Otwarcie ofert nastąpi w dniu 20.09.2021 o godz.11:00

Sporządziła: Aleksandra Orzechowska

Strona 2 z 2

